

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

### JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA  
SAMANBURDH.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse : philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviscescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖNNERVM.)

FVNDATORIS ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

### Socii operis :

Abshoff E., Münster.	Felméri L. Kolozsvár.	Mineckwitz J., Leipzig.	Stempel M., Berlin.
Mme Adam E. (E. Lamber), Paris.	Fracaroli G., Verona.	Mistral F., Mailhane.	Storck W., Münster.
Amiel Frédéric, Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straeten S., London.
Anderson R., Madison, Wis.	Gwinner W., Frankfurt a M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Paynes J., London.	Hart J., Berlin.	Olavarria y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Höman O., Kolozsvár.	Öman V., Örebro (Sverige).	Szász Karoly, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjsian Werthanes. Brassó (Constantinopel.)	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Benthien P., Valparaiso. (Chile).	Inre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Szilási G., Kolozsvár.
Bergmann F. W. Strassburg.	Ingram J., London.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Teichmann A., Basel.
Betteloni F., Verona.	Jochumsson M., Reykjavik.	Podhorsky J., Paris.	Teza E., Pisa.
Bludego G., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Pott A., Halle a S.	Thorstensson S., Reykjavik.
Bozzo G., Palermo.	Kantscher L., London.	Rapisardi M., Catania.	De Türk A., Kolozsvár.
Butler E. D., London.	Pesse Koltzoff-Massalsky II. (Dora d'Istria), Firenze.	Rolland E. Annay sous Aubeau.	v. Walther F., St. Petersburg.
Canuzzaro T., Messina.	Kürber G., Breslau.	Rollett H., Baden (b. Wien).	Vogler M., Leipzig.
Carrón A. L., Melaga.	Mrs Kroecker-Freiligrath London.	Sabatini F., Roma.	Volger O., Frankfurt a M.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Wenzel G., Dresden.
Chattopádhyaýa Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borgia.	Scherr J., Zürich.	Wernecke H., Weimar.
Comte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Mainez R. L., Cadiz.	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	De Spuches Principe DI Galati, Palermo.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Díosi A., London.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wolter E., Moskau.
Espino R. A., Cádiz.	Meltzl O., Nagy-Szeben.		Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Falck P., Reval.	Mercer P., Melbourne.		Miss Zimmern H., London.
Farkas L. Kolozsvár.	Milcchi D., Milano.		

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere über-  
setzungs-kunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungs-  
recht vorbehalten bleibt. - Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in  
entlegeneren idiomem wolle man mit interlinealversion in einer der XI titel-sprachen, event. auch transcription, vers-  
heben.

### KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜFNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY, 57, AND 59, LUDGATE HILL.

**Sommaire du No LXXII. M. Brassai**  
 MDCCCLXXX június hó XXII-re. p. 19. — **Störck.** Camoens in Deutschland. Bibliograph. beiträge z. gedächtnissfeier des Lusitadensänger 10. Juni 1880. p. 21. — **Petőfiana,** 53—56. p. 29. — **Symmikta** (Fesquet. Enumeration. Chanson populaire. Ineditum.) p. 31.

## BRASSAI.

MDCCCLXXX. JUNIUS HÓ XXII-RE.

Azt mondják, hogy éppen 80 évvel ezelőtt született volna. Édes atya, a Thorockó-Szent-Györgyi unitárius pap és iskolamester, ugyan feljegyezte a családi bibliába ezt a napot: de ettől az ereklyétől megfosztották; a szülővárosának temploma pedig anyakönyvestől elégett. Egy természettudós collega — ily mostoha körülmények közt — mégis kiszámította, hogy bizony a solstitiumot kell megünnepelni, a forró nyár kezdetét. Tudvalevő dolog, hogy ez idő szerint természettudósok előtt nincs titok: ők mindent tudnak és mai nap csakis ők tudnak valamit; minélfogva Brassai 80-ik születési napja mára esnék. Annyi áll, hogy maga az ünnepelt nagy írónk a múlt század (a világért sa: század) legutolsó évét vallja születési évének; de én még sem hiszem. Egyáltalában tagadom, hogy lehetséges volna kutatni: vajjon mikor született? Brassait vajjon ki látta nőni? Ő volt, van és lesz örökké. Sőt egykoron midőn kedvelt virágai fognak zöldelni fölötté, — a mi vajha minél későbbi „egykoron” lenne! — akkor ő még csak valóbb lesz mint ma, midőn gyakran az ismeretlen gyémánt szerepét játssa csehüveg között — pedig még gyönyörködik ebben a szerepben, titkos mosolylyal fogadván azt el. Hazai tudományunkért szerzett bábérairól ezen a helyen nem is lehet tisztánk szólani. Ellenben universalis irodalmi nagy érdemei közül csak kettőre rámutatni, ebben az ő lapjában is, — ezt

örömet teszem, kivált miután ő távolról sem sejtí, hogy mit cselekszem most. Az első idevágó érdeme a világ meghódította magyar zene s ezzel együtt a magyar pártatlan népdal és népies nyelv érdekében (contra François Liszt! etc.) kifejtett ellenállása; a másik az *aesthetikai kritika*\*) megállapítása Európában. (Eltekintve számtalan egyéb aesthetikai és irodalomtört. pozitív reformjaitól — ne hogy igen hosszúra nyuljék gratulációm s ezzel az üdvözllet első szabályát megszegje, valamint az ünnepeltnek magának csak annál erősebben terhére essék.)

KANITZ buzgó collegánk a mai napra hozatta meg Auszaliából az *Araliaceae Brassia* nagy előlát, BÁRÓ MUELLER küldi — STRONG szives közbejárásával — Melbourneból. Közbejött kereskedelmi miniszterünk phylloxera-rendelete, meghiusítván a már Európába érkezett növény bevitelét. Nyilván látható, hogy nem csak szőlőink világhírű borának ellensége ez az átkozott rovar, hanem a tudományunkénak is!

Legvégül a nyájas olvasónak elárulom, hogy melyek az én legkedvesebb olvasó-jegyeim — bárha örökké láthatnám! — Ezek azok a fehér hosszú szálók, melyeket tőle kapott könyvekben lelek, s melyeket bennök hagyott, valahányszor Brassai drága keze becsukta, az ő hosszú ősz — szakála. Éljen Brassai!

*Beszterczen, 1880. június 22-én.*

M.

\*) Ezt is előbb magyarul indította meg: utóbb saját lapunkban megjelent korszakot alkotó német értekezésében fejezte bé. Ne vegye rossz néven szerkesztő- és kiadó-collegám, hogy saját lapjában — titokban — az ő dicséretét zengem. Hogy nem szorult ő rá, azt igen jól tudom; de azt is tudom, hogy mi magunk — szorultunk arra, hogy valahára minél buzgóbban járjunk e megtestesült Encyclopädia és Pansophia iskolájába. M.

## CAMOENS IN DEUTSCHLAND.

BIBLIOGRAPHISCHE BEITRÄGE  
ZUR GEDÄCHTNISSEFEIER DES  
LUSIADENSÄNGERS.

AM 10. JUNI 1880.

(Fortsetzung.)

17. 1805 veröffentlichte professor FRIEDR. BOUTERWEK (geb. 1766, gest. zu Göttingen am 9. aug. 1828) seine „Geschichte der portugiesischen poesie und beredsamkeit“ (Göttingen) als 3. band seines werkes: „Geschichte der poesie und beredsamkeit seit d. ende d. 13. jahrh.“ (12 bde.) Diese arbeit war die erste und blieb lange zeit — bis auf Theophilo Braga, Manual da historia da litteratura portugueza desde as suas origens até ao presente, Porto 1875 — die einzige, welche die portug. literatur nach ihrem zusammenhange und ihrer gesamtentwicklung darzustellen versuchte. Dass C.'s „Leben und dichten darin besonders ausführliche behandlung (s. 141–210) erfahren hat, versteht sich von selber. B. teilt, nicht bloss aus dichtungen, zahlreiche proben mit. Das versprochene lesebuch ist meines wissens nie erschienen. Hier scheint mir der geeignete ort zu sein, um an GRASSE (Lehrbuch einer allgemeinen literärgeschichte, bd. III, abt. I, s. 466 u. 469, sowie Handbuch der allgemeinen literaturgeschichte, bd. III, s. 159 ff.) ROSENKRANZ, (handbuch einer allgemeinen geschichte der poesie, thl. III, s. 127 ff.) SCHÄFER (Geschichte von Portugal, bd. IV, s. 314 ff.) und JOH. SCHERR (Allgemeine geschichte der literatur, I, aufl., s. 277 ff.) zu erinnern, welche ebenfalls über C. mehr oder minder ausführlich handeln.

18. Ohne angabe des druckjahres, aber wie ich glaube, höchstwahrscheinlich 1806 (cf. s. VI, der Kuhn- u. Wink-

ler'-schen „Lusiade“) erschien in vier abteilungen: „Die Lusiade, heldengedicht von C. aus dem portug. übersetzt von dr. C. C. HEISE, Hamburg und Altona, bei Gottfried Vollmer“ (2 bde. kl. 8<sup>o</sup>). Die einzelnen abteilungen enthalten: I. ges. 1 u. 2; ges. II, 3—5; III. ges. 6—8; IV. ges. 9. u. 10. Die beiden abteilungen des ersten bandes sind jede für sich (I: 120 s.; II: 188 s.), aber die des zweiten gemeinsam (III u. IV: 304 s.) paginiert. Auf jedem titelblatte steht die verseile: „Halb Römer, stammt er dennoch von Germanen“, und im ersten bande ein widmungsgedicht an C. in zehn glattfließenden octaven mit dem motto: „Wie göttern, biet' ich dir die eignen gaben.“ Man sieht aus allem diesem die begeisterung des uebersetzers für den dichter und die dichtung. Jedem gesange geht eine octave als „Inhalt“ voraus, eine verdeutschung der „Argumentos“ von Joao Franco Barreto, und folgen kurze „Erläuterungen“. Die uebersetzung hält die form der ottaverrime genau inne, ist rhythmisch gewandt u. bequem, und darf sich den besten zeitgenossen an die seite stellen. Auffällige versehen begegnen sehr selten, (z. b. Lus. I, str. 82). Leider fehlt die erforderliche treue; der feinggliederte anschluss der gedanken und die angemessene einreihung der zwischenätze, wie das original sie bietet, ist in der copie sehr häufig verwischt. Ueber die lebensverhältnisse usw. des uebersetzers finde ich nirgends auskunft, selbst nicht bei K. Goedeke, Grundriss III, 1 § 310, 600.

19. Ungefähr gleichzeitig mit 18 erschien bei Weidmann in Leipzig: „Die Lusiade des C. Aus dem portug. in deutsche ottaverrime übersetzt“ (XXXII u. 398 s. 8<sup>o</sup>), die gemeinschaftliche arbeit

VON FRIEDR. ADOLPH KUHN (geb. 1774, gest. als advocat 1849) und CARL THEODOR WINKLER (mit seinem schriftsteller-namen: Theod. Hell, geb. 1775. gest. als vicedirector des hofftheaters und der capelle zu Dresden 1856.) Ueber eine in Wielands N. T. M. mitgeteilte „Probe“ s. o. 16. Die vorrede giebt aufschluss über die ausführung im einzelnen, u. „Einige notizen zu dem leben des Camoens“. Den schluss bilden „Anmerkungen“ (s. 377—398). — Den uebersetzern erschien „die nur selten unterbrochne durchführung des weiblichen reimes als notwendig, um der uebersetzung wenigstens einen schatten des weichen anklangs mitzuteilen, welcher — freylich in unendlicher progression, dem originale so eigentümlich ist“. Beispielweise will ich anführen, dass im ersten gesange nur in fünf stropfen, im zweiten nur in sechsen stumpfe reime verwendet sind. Die reinheit der reime lässt manchesmal viel zu wünschen übrig: so z. b. leite, neide u. v. a. Was ihr, der Heise'schen gegenüber, an geschmeidigkeit abgeht, ersetzt sie reichlich durch genauigkeit. Es ist daher nicht zu verwundern, dass spätere nachdrucker die Kuhn-Winkler'sche uebersetzung als bessere prise kaperten. So erschien sie ohne nennung der beiden verfasser, welche in der originalausgabe nicht auf dem titelblatte, sondern zu ender widmung an den reichsgrafen und sächs. cabinets-minister Carl Bose sich genannt hatten, wörtlich abgedruckt: Wien, bey Anton Pichler 1816 (XXVIII u. 299 s. 8<sup>o</sup>) mit einem imaginären bildnisse des dichters. Ohne diesen zweifelhaften schmuck, aber mit angabe der uebersetzernamen unter deren „Vorrede“ (s. X) wurde sie nochmals veröffentlicht in: „Classische Cabinets-Bibliothek oder sammlung auser-

lesener werke der deutschen und fremden literatur“ (Wien 1828, Chr. Fr. Schade) als 145. u. 146. bändchen in 12<sup>o</sup> (erster teil, ges. 1—5, XXII u. 174, s., zweiter teil, ges. 6—10 158 s.), wobei die betreffenden „Anmerkungen“ jedem bändchen beigegeben wurden.

20. Wahrscheinlich 1808 erschien zu Hamburg bei Fried. Perthes: *Primeiro Canto dos Lusíadas de Camões com Nova Versão Allema de R.* — Probe einer neuen uebersetzung der *Lusiade* des Camoens“ (74 s. 18<sup>mo</sup>). — Ich kenne dies höchst seltene büchlein nur aus den kritisch beleuchteten proben in Wielands N. T. M. (6. stück juni 1808, s. 125—152). Darnach heisst der herausgeber und uebersetzer: REINHOLD; über seine lebenstellung verlautet nichts. Die kritischen bemerkungen, soweit sie auf die verdeutschung eingehen, z. t. kleinlich und verkehrt, beziehen sich teils auf den portugiesischen text, teils auf die deutsche wiedergabe: jene gehören einem durch seine diplomatischen missionen“, und „vielumfassenden studien der sprachen und naturkunde“, wie Wieland bemerkt, „ausgezeichneten portugiesischen gelehrten“ (damals in Berlin) „Pinheiro de; Ferreira“; diese stammen von dem zu jener zeit ebenfalls „in Berlin weilenden grafen von Hoffmannsegg“ (vgl. 13.) So weit die citierten bruchstücke ein urteil gestatten, hat diese von den beiden kritikern sehr belobte uebersetzungsprobe vor der Kuhn-Winkler'schen leistung keine nennenswerten vorzüge voraus. Die recension bespricht str. 1—41. Ob „der beschluss“, welchem Wieland (s. 152) verspricht, später erschienen sei, weiss ich nicht. In den jahrgängen 1808 und 1809 findet sich nichts und der letzte jahrgang des N. T. M. fehlt mir leider in meiner

sammlung. — Dass dieser Reinhold nicht K. Leonh. Reinhold (prof. der philosophie und schwiegersohn Wielands) gewesen ist, scheint mir unzweifelhaft.

21. Durch all diese arbeiten war das interesse für Camoens' dichtungen in Deutschland so rege geworden, dass J. E. Hirzig die „Obras de Camões“ zu veröffentlichen unternahm. Freilich erschien nur „Tomo“ I: „Lusiada (!) de Luis de Camoens (!). Acrescentam-se as estancias despresadas por o poeta, as lições varias, e breves notas para a illustração do poema“. Die ausgabe ist ohne bezeichnung des druckortes und jahres — warscheinlich 1810, nach anderen 1808, zu Berlin veranstaltet und wurde Wilh. von Humboldt gewidmet. Das vorwort „Aos Leitores“ (S. VII—X) ist unterzeichnet „C. d. WINTERFELD“; Visconde do Juromenha (Obras de L. de C. I, 475) nennt es „curioso pela sua dicção estrangeirada“.

22. Die unruhigen jahre 1813—1815 brachten stillstand in diese friedlichen arbeiten. Neue anregung gab die uebersetzung des literar. werkes von J. C. L. Simonde de Sismondi (de la littérature du midi de l'Europe) durch Ludw. Hain: Die literatur des südlichen Europa's (Leipzig 1819, 2 bde. 8<sup>o</sup>). Im zweiten teile (s. 586—686) wird C. ausführlich behandelt, insbesondere sein epos, und eine beträchtliche anzahl stropfen aus Kuhn-Winklers „Lusiade“ mitgeteilt. Ausserdem gibt H. in gewandter uebersetzung: 3 sonette (nro 93, 101, 221. ferner aus canz. XI. v. 76—120, und aus canz. XI. v. 76—120 u. endlich aus den redondiljen nro. I. v. 131—140; vgl. Hain, II. 672 ff.

23. Unter den uebersetzern C.'scher gedichte muss auch graf Aug. von Platen genannt werden. Er verdeutschte —

wahrscheinlich um das jahr. 1817 — das sonett 93: que poderei do mundo ja querer (vgl. Gesammelte werke, Stuttgart 1853, bd. II. s. 332 f.)

24. Alle vorgänger übertraf bei weitem in seiner uebersetzung der Lusiaden Joh. Jac. Christian Donner, geb. zu Crefeld im jahre 1799, gest. märz. 1875. in Stuttgart. Im sommer 1826 verdeutschte er und veröffentlichte 1827 (Stuttgart, 65 s. 8<sup>o</sup>): „Die Lusiade des L. de C. erster gesang“. Das heftchen trägt die widmung: „Den Manen meines meisters und freundes Johann Heinrich Voss“. — Seine grundsätze seien, sagt er im vorwort: „Treue nach form und gehalt, die keine zuthat oder verringerung duldet, dass der eigenthümliche ton des urbildes lebendig wiedertöne vom nachbild im gemessensten silbentall.“ Bald darauf erschien im Morgenblatt. Tübingen 1828 eine probe des 2. gesangs.

25. Sodann veröffentlichte Donner: „Die Lusiade des Luis de Camoens. Zweiter und dritter gesang“ (Ellwangen bei Schönbrod 1829. 4<sup>o</sup>, nach doppel-columnen gezählt: 80. s.) als „Einladung zu den öffentlichen herbstbrüfungen am königlichen gymnasium zu Ellwangen.“ — Der uebersetzer ging mit gutem grunde „von der zuerst gewählten weise“ der klingenden reime ab und „mischte nun durchgängig weibliche und männliche reime“.

26. „Die Lusiaden des Luis de Camoens. Deutsch in der versart der portugiesischen urschrift von F. F. C. Donner. (1. Aufl.: Stuttgart 1833; 2. (titel) ausg.: Sigmaringen 1854; 3. „vielfach verbesserte aufl.“: Leipzig, Fues's verlag, 1869; XVI. u. 410. S. 8<sup>o</sup>). — Die vorrede giebt rechenschaft über die grundsätze des uebersetzers, besonders betreffs der reimbindung der strophe. Donner macht sich nunmehr zum unverbrüch-

lichen gesetze. z. 1, 3, 5, 7, 8 mit klingenden, z. 2, 4, 6 mit stumpfen reimen zu versehen. Da er über die unechten reime, deren er sich einige male bedient hat, sowie über andere, deren reinheit mir durchaus zweifelhaft erscheint, selber, mit angabe der betreffenden stellen, sich ausgesprochen hat, so bedarf es hier darüber keiner bemerkung. — Die „anmerkungen“ (s. 378—410) sind meines erachtens zu spärlich. — Ueber den hohen wert der uebersetzung herrscht bei den kundigen nur *eine* stimme. Die wiedergabe der gedanken lässt nur hie und da zu wünschen übrig (vgl. z. b. unten 36). Was man ausstellen könnte, das ist der nicht selten zu getragene ton — dort, wo Camoens schlicht und einfach erzählt; doch soll dabei nicht verschwiegen werden, dass der charakter der romanischen octave in deutscher nachbildung sich wegen unserer armut an reimen und unserer betonung der stammsilben immerhin etwas verändert, wie graf Platen sehr treffend bemerkt:

*Episch erscheint in italischer sprache der ton der Octave;*  
*Doch in der deutschen, o freund, atmet sie lyrischen ton.*

27. Mit einem einzigen worte soll hier der erfreulichen tatsache gedacht werden, dass eine der geschätztesten Camoensausgaben von zwei Portugiesen in Deutschland veröffentlicht wurde: *Obras completas de Luis Camões*, corr. e. emend. pelo cuidado e diligencia de F. V. BARRETO FEIO e F. G. MONTEIRO. Hamburgo, Langhoff 1834. (3 Bde. 8°).

28. Im jahre 1847 gab Louis von ARENTSSCHILDT (geb. zu Osnabrück 1807) heraus: „Völkerstimmen. Portugal. Spanien. Italien. Schottland. England“. (Hannover bei Helwing, XII. u. 216. S. 8°). In diesem buche finden sich 14 Camoens'sche Sonette, übersetzt, nämlich (nach der Hamburger Ausgabe, Bd. II.) Nro. 25, 84, 92, 19, 30, 34, 14, 126, 35, 108, 81, 257, 177, 220, und ausserdem (Hamb. Ausg.) Canzone X. u. VI, sowie Eleg. I. (vgl. Völkerstimmen S. 3—33.) Nach den wenigen versuchen von Seckendorff, Schlegel, Hain und Platen, auch Camoens'sche lyrik bei uns einzubürgern, war diese gabe, wenngleich die form der wünschenswerten glätte und der inhalt der erforderlichen genauigkeit wehrfach entbehren, eine höchst dankenswerte. Fünf jahre später veröffentlichte:

29. LOUIS VON ARENTSSCHILDT: „Sonette von Luis Camoens (!)“, (Leipzig, Brockhaus, 1852: XX. u. 288 s. 8°. Der Sonette — die neueren ausgaben enthalten deren über 350 — sind hier 284. In ihrer reihenfolge entsprechen die nummern genau der Hamburger ausgabe. Dass deren sonett 285 weggefallen ist, begreift sich; es ist variante zu son. 260. Warum aber das letzte sonett (286) keine aufnahme fand, weiss ich nicht zu erklären. — In dem „Leben des dichters“ wird Camoens'lyrik, wie Joaquim de Vasconcelos (im „Folhetim da Actualidade“ vom 2. april 1879) richtig hervorhob, treffend gewürdigt, wenngleich A. darin wenigstens *einen* feinsinnigen vorgänger in Rosenkranz (vgl. 17) aus dem jahre 1833 hatte. — Die gewandtheit in vers und reim, wie sie durchgehends hier bei Arentsschildt erscheint ist durchhaus aner kennenswert und wird den unbefangenen leser, welcher das original nicht zu rate ziehen mag oder kann, sehr leicht dazu führen, diese leistung zu überschätzen. Nicht selten würde man sich vergebens bemühen, die vorlage unter Camoens' Sonetten aufzufinden, wenn nicht die beigegebene num-

mer zurechtwies. Häufig entsprechen sich in original und copie nur eine oder andere zeile, und man hat nicht eine nachbildung des Portugiesen, sondern eine dichtung des Deutschen vor sich. — Die „Anmerkungen“ (S. 287 u. 288), im ganzen kaum eine seite, sind durchaus unzureichend.

30. Auch Emanuel Geibels und Paul Heyses „Spanisches liederbuch“ (Berlin, Hertz 1852) bringt ein Camoens'sches liedchen (De dentro tengo mi mal) in leichtfließender uebersetzung (s. 47) von E. GEBEL.

Münster, i. W. Königl.

Akademie am 17. april 1880. WILHELM STORCK.

(Schluss folgt.)

## PETŐFIANA.

XXI (53.)

†

ISTVÁN PETŐFI.

Des grossen dichters leiblicher bruder, der selber dichter u. mitglied der Budapester Petőfigesellschaft war, ist in der nacht vom letzten april auf den ersten mai, auf der Csákoer Pusztá (Com. Békés) seinem eigenen landgut, gestorben. Mit ihm, dem kinderlos verschiedenen hat das geschlecht der Petőfi (Petrovics) in grader linie aufgehört. Wir besitzen zwei briefe von seiner hand, welche der seines grossen bruders ähnlich war. Seine hinterlassenen documente — darunter die bereits gedruckten, aber zur textkritik unumgänglich notwendigen manuscrite Petőfi's — war er so weise testamentarisch dem Nationalmuseum zu vermachen. („Vasárn. Ujság“ brachte porträt u. charakteristik, „Függetlenség“ das inventar der verlassenschaft.)

XXII (54.)

PETŐFI ÖRMÉNY NYELVEN.

*Hunk drágán Dáhh. „Ugy sirhatnék!“*

Incsesz lál guzeji, tápel csincs ártzunk

Párádejin tárvaksz, wor zim szírdsz káhhé:

Ámberu nmán e íráv dzs'nsjál hokruju phtzuzg

Vor dzánrutjámnp zergir hámáju sáhhe.

Pájtz cse ájszuhedev, esem tzohher zárdászuk

Ájl hehbum miáju, jév ámpopem zájnsz pni;

1443

Hámáji szírdsz miáju tohh tártzin látak jév szuk  
Ánt, ánt e tzez dehhi — ur hoszánátzt vázk zgá  
áruí.

Brassó. P. Werthanes Dr. Jákutd'jaidn.

XXIII (55.)

MAANSA PETTEJILLE.

(Aux traitres de la patrie)

TE pahkat maamme ruumiissa!

En maibita voi teitä,

Ett'ea tulena korventaa

Sois teidän sydämeittä!

En ole liekki polttava,

Vaan laulut julmat mulla.

Ne annan kirouksena

Ma teidän päähän tulla.

Rikasko maamme ompi niin,

Ett'ei se teistä huolis? . . .

Sa köyhän köyhä kuitenkin, —

Kun kurjuuteen ei kuolis!

Te rosvot! minkä vavoin vaan

Sai maamme kasvan'ahan:

Neronne voiman, oppinne,

Sen veitte toiseen maahan!

Ios nälkähänki nääntyköön

Tää kallis isänmaame,

Se verta vaikka itkeköön,

Te piätte riemujaanne.

Ja jällehen jos saattekin,

Niin köyhät palajatte,

Ia maata, tota syöstitte,

Mierolla vaellatte.

Siis koska maataan hyljätä

Olj teistä teko mielu;

Niin luokoon hauta luunne pois,

Ea taivas teidän sielut!

Helsingfors.

Santala. (Karl Siöör.)

A fordító szíves kéziratából adjuk ezt a fordítást is, ugymint a Krohn-ét.

XXIV (56.)

AMIEL, MINT FRANZIA PETŐFIFORDÍTÓ.

AMIEL egyet. tanár (kinek Cassone tavaly az Örült olasz fordítását ajánlotta) újból megszólalt. Lesz alkalmunk francia fordításából a legközelebbi számokban egy egész collectiót közölni. Ez a fordító annyival nagyobb köszönetet érdemel, mivel nem bírja a magyar nyelvet s csak nagy fáradsággal tudott P. szellemébe hatni: másrészt pedig úgyszólván legelső fran-

1444

ezia fordító, ki nem csak prózában fordítja P.-t. (Elődei csak alkalmilag foglalkoztak felületesen P.-vel) AMIEL elegans francia verselését és fordítói művészetét még ellenfelei is (mint p. THEURIET a Revue des deux mondes 1877. évf.-ban) kénytelenek voltak agyancsak elismerni.

### I. La Perle.

Qu'est-ce que la douleur? Un ocean amer.  
Qu'est-ce que le plaisir? Une perle de l'onde.  
J'ai plongé, j'ai conquis le joyau de la mer,  
Mais il a de ma main glissé comme un éclair  
Pour retomber dans l'eau profonde.

### II. Etoiles et Pleurs.

Du ciel tombe l'étoile et de mes yeux les pleurs.  
Pourquoi tombe l'étoile? aucun ne peut le dire.  
Pour une morte, moi, je pleure et je soupire ...  
Tombez, larmes, avec les étoiles vos sœurs.

## SYMMIKTA.

### ENUMERATION.

#### Chanson du dépt du Gard.

— Ineditum. —

N'aviei un fraire escaramouchet  
Qu'en n.ouriguen mi laissèt un siblet.  
Un siblet es pas un es escritori  
Un escritori es pas lou percatori.  
Lou percatori es pas lou paradis  
Nimai la lèbre uno perdis.  
Uno perdis es pas uno lèbre  
Aiei la mort que nous vèn querre.  
La mort n'o pas besoun d'argen  
Las gengivos sou pas las dents.  
Las dens sou pas las gengivos  
Nimai las mortos las vivos.  
Las vivos sou pas las mortos  
Nimai lou beroul uno porto  
La porto es pas lou beroul  
Nimai la nieiro lou pezoul  
Lou pezoul es pas la nieiro  
Nimai lou varlet la chambrieiro  
La chambrieiro es pas lou varlet  
Nimal la blede lou caulet  
Lou caulet es pas uno blede  
Nimai un agnel uno fedo  
La fedo es pas un agnel  
Nimai la baco lou bedel.  
Lou bedel es pas uno baco  
Nimai lou pass la fougasso  
La fougasso es pas lou pan  
Nimai lou clerc lou capelan

Lou capelan es pas lou clerc  
Nimai la mento lou jauvert.  
Lou jauvert es pas la mento  
Aiei la mort que nous tourmento.

*Trad.* J'avais un frère marmouset (ital. caramogio) — qui en mourant me laissa un siffler — un s. n'est pas une écriture — un é. n'est pas le purgatoire — le p. n'est pas le paradis — ni le lièvre une perdrix — La p. n'est pas un lièvre — voici la mort qui nous vient prendre — La m. n'a pas besoin d'argent — Les gengives ne sont pas les dents — Les d. ne sont pas les gengives — ni les mortos les vivos — Les v. ne sont pas les mortos — ni le verrou une porte — la p. n'est pas le verrou — ni la puce le pou — le pou n'est pas la puce — ni le valet la chambrière — la chambrière n'est pas le valet — ni la bette le chou — le chou n'est pas la bette — ni un agneau une brebis — la brebis n'est pas un agneau — ni la vache le veau — le veau n'est pas la vache — ni le pain la fouace — la fouace n'est pas le pain — ni le clerc le curé — le curé n'est pas le clerc — ni la menthe le persille — le persil n'est pas la menthe — voici la mort qui nous tourmente.

#### Cognac (Gard.)

#### FESQUET.

ROLLAND E., a MELUSINE *Recueil de Mythologie, Littérature populaire, Traditions et Usages* (Paris, Viant 1878) GAUDOUZ-al együtt alapította a miénkhez hasonló szaklap\*) szerkesztője szíves közbejárásával közöljük a f. népkölt. ereklyét. Rolland E. ur ezeket írja: „cette chanson est pour moi excessivement curieuse en ce qu'elle représente un genre absolument inconnu (au moins pour moi) dans le cycle des traditions populaires stb.“ — Tisztán emlékszünk, hogy ez a genre meg van nálunk is. Nézetünk szerint ez varázsigé, ráolvasás, mely talán az Amphigouri befolyása alatt módosított. A varázsigé bizonyos nemének keletkezésére érdekes világot vet. Psychologiai tény legalább, hogy az ember nemcsak a láz deliriumában, hanem féltiben is „össze-vissza beszél.“ — Igen leköteleznének jelesen székelyföldi olvasóink, hogy ha hasonló népdalra figyelmeztetnének.

\*) Mely azonban rövid egy év múlva fájdalom megszűnt. Az elegans folians, mely 592 lapra terjed, sok illusztráció és zene melléklettel, akad. köreink figyelmébe ajánlatk. Kapható: Paris Maison neuve-nél a a többi könyvtáransál.